

УДК 81

<https://doi.org/10.36906/NVSU-2022/95>

Сухомлина Т.А., ORCID: 0000-0001-7062-8766, д-р филол. наук  
Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Россия

### ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ФЕНОМЕН КУЛЬТУРЫ

**Аннотация.** В статье описывается художественный перевод как средство межкультурного общения, способствующее взаимопониманию и взаимообогащению между различными народами. Автор утверждает, что детали культуры одной страны, рассчитанные на ассоциации, могут осложнить восприятие художественного произведения читателем другой культуры, поскольку культурные образы порождают у представителя данной культуры не только яркие представления, но и глубокие чувства и переживания. В таком случае цель художественного перевода – осуществление полноценной межкультурной коммуникации путем правильной эстетической интерпретации культурной специфики исходного текста, реализованной на другом языке. Отдельное внимание автор статьи уделил важности правильно передать в переводе культурные обозначения деталей. В этом случае переводчику принципиально важно обладать не только знаниями, отражающими национальную специфику, но и иметь совокупность представлений о картине мира другого народа. Эта фоновая информация, связанная с экстралингвистическими явлениями, лежит вне текста. Знания включают в себя сведения исторического, политического, географического характера, т.е. то, что создает специфику культуры данной страны [3]. Автор приходит к выводу, что переводчику художественного текста необходимо с одной стороны сохранить авторские культурные особенности текста, а с другой стороны, помочь читателю увидеть детали культуры, часто адаптируя их и делая понятными для восприятия. Перевод предполагает учет языковых и культурологических особенностей художественного текста, что позволяет рассматривать переводческую деятельность как вид межкультурной коммуникации.

**Ключевые слова:** художественный перевод; специфика культуры; межкультурная коммуникация; интерпретация; картина мира.

Сегодня очевидно, что современный мир развивается по пути расширения взаимодействия между странами и народами. В этом случае межкультурное общение имеет важное значение, в том числе – в предотвращении столкновения и конфликтов между людьми. Зная специфику народа или страны, работа переводчиков художественной литературы способствует успешному и плодотворному межкультурному взаимодействию. Принимая во внимание и соглашаясь с высказыванием М.М. Бахтина, отметим, что «чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже... Мы ставим чужой культуре новые вопросы, каких она себе не ставила, мы ищем в ней ответа на эти наши вопросы, и чужая культура отвечает нам, открывая перед нами свои стороны, новые смысловые глубины» [1, с. 135]

Важно отметить, что перевод художественной литературы - это не просто языковое перевоплощение содержания исходного текста, а передача духовного замысла произведения с учетом различных факторов, таких как, этнический, временной и психологический, а также фактор лингвокультурной картины мира. В художественном произведении фактор лингвокультурной картины мира предполагает знание переводчиком уклада жизни, знания культурного фонда представителя иностранной культуры, его самосознания и образа мысли, а также оценки окружающей его действительности и людей.

Межкультурная художественная коммуникация обнажает и обостряет особенности культурного восприятия, так как при соприкосновении и взаимодействии двух картин мира возможны самые разнообразные феномены несовпадения. Это может происходить в тех случаях, когда ключевой образ автора не рождает тех ассоциаций, на которые он рассчитан, или ассоциации не могут возникнуть вообще, или же они оказываются связанными с другой, полностью противоположной сферой чувств и представлений, или направленность эстетической оценки воспринимается как недоступная для понимания [3]. Но, как указывал М.М. Бахтин, «образ должен быть понят как то, что он есть, и как то, что он обозначает» [1, с. 361] Важно также учитывать, что наряду с общей лингвокультурной картиной мира всегда существует уникальная, неповторимая, индивидуальная картина, которая рождается у конкретного человека. Именно индивидуальность и составляет творческую основу индивидуальной картины мира писателя, отражаясь в художественном произведении.

Цель художественного перевода – эстетическая интерпретация текста с иностранного языка на родной с учетом полноценной межкультурной коммуникации. В данном определении ключевым словом является понятие «интерпретация» текста, в котором реализуется восприятие и понимание текста переводчиком, а затем воспроизведение и перевыражение текста в оригинале в новую языковую форму, которая обусловлена лингвокультурной картиной мира [3].

Для правильной интерпретации художественного текста переводчику порой необходимо отказаться от национально-культурной адаптации, чтобы максимально сохранить в тексте реалии и фразеологизмы, и сопроводить свой перевод обширным комментарием. Как правило, информация, связанная с экстралингвистическими знаниями, лежащими вне художественного текста, не является постоянной. С течением времени часть этих знаний теряется, как неактуальная информация на данный момент. Хотя, в большинстве случаев такие фоновые знания увеличиваются в связи с возрастающими международными контактами. Поэтому при переводе художественного текста переводчику важно уделять внимание деталям общественного и материального быта народа, а также характеру общения людей друг с другом.

Так, например, на русском языке существительное *корабль* - мужского рода и соответствует местоимению «он» [3]. На английском языке это существительное женского рода и соответствует обозначению женщины, что, возможно, определяет чувства английского моряка к своему судну. Рассмотрим еще один пример. Название повести Н.В. Гоголя «Шинель» в переводе К. Гарнетт звучит как «The Overcoat». Согласно словарю В.И. Даля,

«шинель» - это «...плащ с рукавами и круглым вислым воротом» [2, с. 84]. Оксфордский русско-английский словарь называет *шинель* как «верхнее пальто» [6, с. 68], а Большой англо-русский словарь описывает *шинель* как «мужское пальто» [4, с. 73]. Известно, что для русского человека выражение *шинель* связано с одеждой, которую носили в конце XVIII века. Это был форменный элемент обмундирования для лиц, проходящих государственную службу. Н.В. Гоголь, описывая *шинель*, говорит, что она на толстой вате и на крепкой подкладке. Таким образом, предлагая точный перевод выражения *шинель*, нужно учитывать и понимать национальную культуру и образ жизни русского человека XVIII века. А успех общения на уровне перевода зависит от знания говорящим социокультурных традиций, как на уровне языка перевода, так и на уровне языка восприятия [3].

Для лучшего понимания социокультурных традиций автор текста может предоставить читателю определенные подсказки в своем художественном произведении. Например, имплицитно указать на специфические черты героев, их действия и поступки, которые обычно ассоциируются с определенной культурой, сделать ссылки на детали культуры. Все это позволяет понять культуру народа и идентифицировать ее. Именно такие характеристики культурного характера представляют своеобразие переводного художественного текста. Важно отметить, что детали культурного характера могут быть специально созданы автором, а не реально отражать события. Они могут представлять вымышленную авторскую действительность. Хотя такая ситуация не исключает соответствия вымышленных маркеров реальным.

Культурологические особенности при переводе художественного текста представляют собой результат различной интерпретации. Во-первых, они описывают авторское видение действительности, во-вторых, это результат переводческой деятельности при передаче деталей культуры для успешного восприятия читателем. В-третьих, особенности культуры могут интерпретироваться читающим, который оценивает культуру текстового мира с позиций человека, предельно дистанцированного от культуры автора [3].

Таким образом, при переводе художественного текста переводчику необходимо хорошо представлять культурные различия и уметь наиболее эффективно передать информацию оригинала носителю другой культуры. Вспомним высказывание С.Г. Тер-Минасовой: «Осознание своей культуры, как одной из многих, отдельной, особенной, приходит только при знакомстве с иной культурой, особенно той, которая живет в иных странах, то есть иностранной» [5, с. 54]. Преодоление культурных барьеров позволяет рассматривать переводческую деятельность как вид межкультурной коммуникации.

### Литература

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 424 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: современное написание. В 4-х т. М.: АСТ Астрель, 2013.
3. Межова М.В. Особенности художественного перевода в структуре межкультурной коммуникации: Дисс. ... канд. культурологии. Кемерово, 2009. 160 с.



4. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. М.: Альта-Пресс, 2013. 638 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. 2-е изд. М.: Изд-во МГУ, 2008. 352с.
6. Уилер М. Оксфордский русско-английский словарь. М.: Арена-Пресс, 2013. 920 с.

© Сухомлина Т.А., 2022